

« Forsaken Garden»,

« ».

(

).

;

,

,

,

!^

« Forsaken Garden».

abababab,

« Forsaken Garden»,

( )

( )

^

[ 1997; 1^ 2000].

[ 1998:143].

^ [ . : 96].

Après intempion au cours de laquelle les invites ^aient passds dans la salle a manger pour prendre du the et des petits fours. la danse avail repris [P.B.: 115].

« »,

«petits fours», . .

- 1.
- 2.
3. [ 1998].

[ . . . ].

Et au kolkhoze elle ne travaillait pas pour argent mais pour les petits batons. Les petits batons des troudoden inscrits dans un *registre crasseux* [S. A.; 23].

« »,

: «*Journee - travail unite de calcul de la retribution des kolkhoziens*».

« » - «troudoden»

[ . . . : 107].

*Dans l'obscurite on entendait la-haut le carrillon des quarante quarantaines d'anges de Moscou et au ras du sol le tintamarre des omnibus, qui couraient dans tous les sens* [P.B.: 127].

« »

«d églises de Moscou».

«  
 ...  
 ... *qu' ' faisait lieu d'oter son chapeau, battit air de sa serviette et plia les genoux comme s' il voulait executer une danse russe* [B.M.; 322].

»,  
 .  
 .  
 ,  
 .  
 ;  
 )^ ^  
 [ 1988: 147].

«Escalier roulant» ( ),  
 [ 1998: 147].

\ 134].  
*était l'été de la Saint — Martin, les derniers beaux jours d'automne dore et chaud* [P.B.; 154-155].

; »,

«Saint-Martin»

[ 1997: 270].

- 'l'ete indien',

summer».

«Indian

(

«\_\_\_\_\_»

...

*Ils allaient toujours et lorsque cessait le chant funebre, on croyait entendre continuant sur leur lancee chanter lesjambes... [B.P.; 11].*

« \_\_\_\_\_ »

« \_\_\_\_\_ »

«chant funebre»

«fimebre».

« \_\_\_\_\_ »

^

1. . . . . , 1997.
2. . . . .  
**2000.**
3. . . . . //
4. . . . . 2- . . . . , 1999.  
«
5. . . . . » , 1998.
6. . . . . // . . . . , 1981.

:

. . . . . : 70000 , 200000 . . . . . , 3-  
/ . . . . . , . . . . . , 1997.  
. . . . . , 1988.

B. . . . . - Boulgakov Mikhail. Le Maltre et Margarite / Hep. c pyc. Claude Ligny. Paris, 1968.

. . . . . , 1989.

S.A. - Soljenitsyne A La maison de Matriona / Hep. c pyc. Leon et Andree Robel. Paris, 1965.

C. A — . . . . . F- =  
1990.

( )

. . . . . , . . . . . , . . . . .  
-  
-  
.